

. 2020. 39, 4 (630-640)

Issues in Journalism, Education, Linguistics. 2020. Vol. 39, No. 4 (630-640)

811.133.1

DOI 10.18413/2712-7451-2020-39-4-630-640

• •

, 308015, , 85

E-mail: lomonosova@bsu.edu.ru; soboleva@bsu.edu.ru

« »

2020. 39 (4): 630-640. DOI 10.18413/2712-7451-2020-39-4-630-640

## Image of war in Maurice Druon's novels

**Yuliya E. Lomonosova, Tatyana E. Soboleva**

Belgorod National Research University,  
85 Pobedy St, Belgorod, 308015, Russia

**Abstract.** The study of this universal concept through the prism of the writer's mind contributes to better understanding of human relationships' principles in the modern world, as well as makes it possible to identify ways to develop certain moral values by means of an authorial word and literary figures. In spite of the numerous studies that have been undertaken to investigate the individual author's concept, the questions on the prospects of its structuring with a view to identifying the author's style remain somewhat debatable. The ambiguity of approaches to ways of language and speech representation of artistic concepts has defined the purpose of the present work as modeling the system of the literary figures of the war reflecting the particularities of the French writer's style and his attitude to the social phenomenon being investigated. M. Druon's novels the stories of which take place during the Second World War have been the object of the present research. The cognitive-semantic and contextual analysis has identified the concept's figurative component features characteristic for the French writer's artistic worldview. The authors determine the composition of the nominative field of the individual author's «war» concept, analyze the contextual relevance of the linguistic means involved in the creation of the figurative

component and describe implicit and explicit figurative features of the concept. Special attention is paid to discovering the specificity of Druon's writing style characterized by the prevalence of metaphors, comparisons and abstract symbols. The results of the research are significant from the point of view of mastering the expressive means of the French language for their use in cross-cultural communication when expressing a specific ideological position.

Keywords: linguistic worldview; artistic worldview; individual author's concept; nominative field; figurative component.

For citation: Lomonosova Y.E., Soboleva T.E. 2020. Image of war in Maurice Druon's novels. Issues in Journalism, Education, Linguistics, 39 (4): 630-640 (in Russian). DOI 10.18413/2712-7451-2020-39-4-630-640

Введение. В статье рассматривается образ войны в романах Мориса Дрюона. Целью исследования является выявление специфики стилистики Дрюона, характеризующейся преобладанием метафор, сравнений и абстрактных символов. Особое внимание уделяется описанию имплицитных и эксплицитных фигуративных признаков концепта. Результаты исследования значимы с точки зрения освоения выразительных средств французского языка для их использования в межкультурной коммуникации при выражении конкретной идеологической позиции.

Ключевые слова: лингвистический мирозрение; художественное мирозрение; индивидуальный авторский концепт; номинативное поле; фигуративный компонент.

Для цитирования: Ломоносова Ю.Е., Соболева Т.Е. 2020. Образ войны в романах Мориса Дрюона. Вопросы журналистики, образования, лингвистики, 39 (4): 630-640 (на русском языке). DOI 10.18413/2712-7451-2020-39-4-630-640

Введение. В статье рассматривается образ войны в романах Мориса Дрюона. Целью исследования является выявление специфики стилистики Дрюона, характеризующейся преобладанием метафор, сравнений и абстрактных символов. Особое внимание уделяется описанию имплицитных и эксплицитных фигуративных признаков концепта. Результаты исследования значимы с точки зрения освоения выразительных средств французского языка для их использования в межкультурной коммуникации при выражении конкретной идеологической позиции.

Ключевые слова: лингвистический мирозрение; художественное мирозрение; индивидуальный авторский концепт; номинативное поле; фигуративный компонент.

Для цитирования: Ломоносова Ю.Е., Соболева Т.Е. 2020. Образ войны в романах Мориса Дрюона. Вопросы журналистики, образования, лингвистики, 39 (4): 630-640 (на русском языке). DOI 10.18413/2712-7451-2020-39-4-630-640





«...», [1975].

«», «

», [2008]. «»,

guerre ( ), la fin de la guerre ( ), la guerre ne l'intéressait pas ( ).

troupes, f ( ), armée, f ( ), peloton, ( ), ligne de feu ( ), avant-poste, ( ), militaire ( ), divisionnaire ( ) . .

«»,

: 1)

: maréchal, ( ), colonel, m ( ), lieutenant-colonel, ( ), général, ( ), commandant, ( ), officier, ( ), sous-officier, ( ), capitaine, ( ), ordonnance, ( ), soldat, ( ); 2)

: torpille, f ( ), grenade, f ( ), balle, f ( ), obus, m ( ), bombe, f ( ), pistolet, m ( ), fusil (m) mitrailleur ( ), mousqueton, m ( ), mitraillette, f ( ); 3)

: uhlán, m ( ), sabre, m ( ), lance ( ), stick, m ( ), guêtres, f ( ), escadron, m ( ), cavalerie, f ( ), cavalier, m ( ), éperon, m ( ) . .

«»

: "Le général était là, penché sur une carte, avec une demi-douzaine d'officiers supérieurs autour de lui. <^>. Un malheureux sous-officier tapait sur une machine à écrire, à s'en casser les doigts; les plantons entraient, sortaient" [Druon, 1975, p. 160] (

: <^>.

; - ^ ) ( . , . ) [ , 2010, . 95].

: *"Les hommes aperçurent le lieutenant-colonel, debout, très raide, mais qui tapotait nerveusement son mollet avec son stick; à côté de lui le capitaine de Navailles observait les bombardiers à la jumelle"* [Druon, 1975, p. 173] ( , - ) [ , 2010, . 64].

: *"Le soldat qui se remettait debout, ne comprenait pas très bien quel choix avait été fait, ni pourquoi son camarade à côté ne remuait pas. Un fou courait en rond, autour d'un écheveau de side-cars emmêlés"* [Druon, 1975, p. 175] ( - , , , ) [ , 2010, . 66].

, *se remettre debout* ( , ), *courir en rond* ( - ),

: *ne pas comprendre* ( ) *fou* ( - , ).

, , , , :

*"son colt sur le ventre, bien au milieu du ceinturon"* [Druon, 1975, p. 193] ( - , ); *"ce cavalier arrivant sur lui, le sabre en avant"* [ , p. 191] ( , ); *"faites-moi donc approcher une caisse de grenades"* [ , p. 165] ( ) .

, , , , :

: *"Une giclée de balles lui avait dessiné un collier rouge, sur lapoitrine"* [ , p. 175] ( - , ) [ , 2010, . 66]; *"À ce moment une nouvelle décharge de mitrailleuse balaya le terrain"* [Druon, 1975, p. 188] ( - ( . « »)) [ , 2010, . 81];

*"une troisième volée de balles étoila la façade"* [Druon, 1975, p. 188] ( ^ - ) [ , 2010, . 81].

, :

: *"les fusils mitrailleurs commençaient à claquer ( - )" [Druon, 1975, p. 187; , 2010, . 79]; "Quand il entendait une bombe descendre un peu trop près, La Marvinière rentrait légèrement la tête dans les épaules" ( - ) [Druon, 1975, p. 161; , 2010, . 97].*

, , , , :

: *"Ce crépitement qui recommençait, cherchant les cailloux sous les plantes, n'avait que peu de rapport avec les expressions traditionnelles de comparaison; la crecelle, ou le moulin à café. Cela pouvait être aussi bien la batteuse quand elle s'affole en brisant les épis,*

*ou bien une grele geante battant centre les vitres de la vie, ou encore le bruit monstrueusement grossi d'une feuille de papier qu'on déchire" ( , ^^^^ ,*

« ») - ) [Druon, 1975, p. 171; , 2010, . 61].

[Bacry, 1992; Gazelles, 1996; Robrieux, 1993].

(*batter* - , , *briser* - , , *crepitement* - , *la crecelle* - ), gros, grand, excessif (*grossir* - , , *geant* - , , *monstrueusement* - ) [TLF, 1986].

: les vrombissements, dans l'espace, parurent du silence ( ); les autres, entre les coups du sol, entendaient les coups accelérés de leur sang ( ); la langue gutturale ( ); un crepitement courut sur le sol ( ); cent trente cris sans voix ( ); un avion fondre sur lui ( ); deux cents voitures en pagaille dans le village ( ); un muret moitié en ruine ( ); le sol fumait ( ); les branches étaient mêlées à l'acier, aux étoffes, la chair ( ); masques de tragédie ( ); les visages, brûlants de poussière et de vent ( ); sous cette tornade de métal ( ); les quinze avions au-dessus des arbres continuaient leur ballet noir ( ); odeur de formol, d'éther et de ligne souillée ( ); la mauvaise senteur ( ); des étincelles de la douleur ( ); le bruit les jeta contre terre (

); ils attendirent l 'ecrasement ala fin de ce tonnerre vertical ( -  
 , ); un cri stupefait de blesse ( );  
 la terre furieuse qui sautait sous eux, qui les rejetait ( ,  
 , ); l 'os de la jambe s 'etait ouvert comme une fleur de lis  
 ( ) . . [Druon, 1975; , 2010].

, (une crispations de l 'epigastre - ); Ser-  
val etait devenu tres pale, et sa main tremblait - , ), -  
, (la possibilite de penser en mots s 'etait arretee  
- ; affolement, les hommes a plat ventre dans  
les jardins - ),  
(la stupide humidite des larmes - ; rien qu 'un immense  
mur gris - ), (les hommes esperaient sauve-  
garder leur cerveau, leur conscience - , )  
[Druon, 1975; , 2010]. ,



« » « ».

1. . . 2009.  
( , 448 . ). . . , . . , . .
2. . . 2000. ( . ).  
, 937 .
3. . 2010.
4. . . 2013. : 12 . . VI (1)  
- . 1975. = Nouvelles. . . , 480 .
5. . 1975. = Nouvelles. . . , 221 .
6. TLF - Tresor de la langue fran<sup>a</sup>aise. Dictionnaire de la langue du XIX-e et XX-e s. 1986.  
Paris: Gallimard. URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/monstrueusemen> (accessed: 23 March 2020).

1. . . 1995. II.  
, 768 .
2. . . 2006. : -  
, 228 .
3. O.E. 2002. . .
4. . . 2000. . . , 24 .  
123 .
5. . . 2008. -
6. . :  
, 1 (9): 158-163.
7. . . 2006. : (
8. « »). . . , 204 .
9. . . 2017. , 2 (90): 158-166.
10. . . 1987. . . . .
11. , 261 .
12. . . 2001. . . ,
13. « », 270 .
14. . . 2002. . . ,
15. « », 283 .
16. . . 1981. . . 12:  
- , . 515: 8-28.
17. . . 1975.  
( . , . XIX-XX . . , 148-155.
18. . . 1983. . .  
, 7: 116-125.

14. . . 2002. . . , 624 .
15. . . 2000. . . , 4: 39-45.
16. . . . . 2012. . . , 3: 1626-1627.
17. . . 2015. . . : . . , 17: 163-166.
18. . . 1999. . . , - . . . , 173 .
19. . . 1986. . . . . , 32 .
20. . . 1983. . . : . . . .
- . . . : 227-284.
21. . . 1995. . . : . . . . . , « . . » , 360 .
22. Bacry P. 1992. Les figures de style: et autres procedes stylistiques. Paris, Belin, coll. «Collection Sujets», 335 p.
23. Cazelles N. 1996. Les comparaisons du fran<sup>^</sup>ais. Paris, Belin, o . Le fran<sup>^</sup>ais retrouve, 333 p.
24. Robrieux J. J. 1993. Des tropes ou des differents sens [Tropes or different senses]. Paris, 241 p.

## References

1. Apresyan Yu.D. 1995. Izbrannye trudy [Selected Works]. Vol. II. Integral'noe opisanie yazyka i sistemnaya leksikografiya [Integral description of the language and systemic lexicography]. M., Publ. Yazyki russkoy kul'tury, 768 p.
2. Alefirenko N.F. 2006. Yazyk, poznanie i kul'tura: kognitivno-semiologicheskaya sinergetika slova [Language, Cognition and Culture: Cognitive-Semiological Synergetics of the Word]. Volgograd, Publ. Peremena, 228 p.
3. Bessalova O.E. 2002. Kontseptosfera poezii N.S. Gumileva v ee leksicheskom predstavlenii [The concept of poetry by NS Gumilyov in her lexical presentation]. Abstract. dis. ... cand. philol. sciences. SPb., 24 p.
4. Boldyrev N.N. 2000. Kognitivnaya semantika [Cognitive semantics]. Tambov, Publ. Izd-vo TGU im. G.R. Derzhavina, 123 p.
5. Voronina E.A. 2008. Osnovnye formy vyrazheniya individual'no-avtorskogo mirovozzreniya v literaturnom tvorchestve [The main forms of expression of the individual author's worldview in literary creation]. Vestnik of Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod. Series: Social Science, 1 (9): 158-163.
6. Gorbunova N.G. 2006. Yazykotvorchestvo Dzh. Dzhoyasa: slovoobrazovatel'nyy aspekt (na primere romana «Ulysses») [Linguistic creativity of J. Joyce: word-formation aspect (on the example of the novel "Ulysses")]. Dis. ... cand. philol. sciences. SPb., 204 p.
7. Izotova E.I., Poleva N.S. 2017. Rol' kul'tury i iskusstva v formirovanii sovremennykh podrostkov [The role of culture and art in the formation of modern adolescents]. Mir psikhologii, 2 (90): 158-166.
8. Karaulov Yu.N. 1987. Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost' [Russian language and language personality]. Ed. D.N. Shmeleva. M., Publ. Nauka, 261 p.
9. Krasnykh V.V. 2001. Osnovy psikholingvistiki i teorii kommunikatsii [Fundamentals of Psycholinguistics and Communication Theory]. M., Publ. ITDGK «Gnozis», 270 p.
10. Krasnykh V.V. 2002. Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya [Ethnopsycholinguistics and cultural linguistics]. M., Publ. ITDGK «Gnozis», 283 p.
11. Lotman Yu.M. 1981. Ritorika [Rhetoric]. In: Trudy po znakovym sistemam [Proceedings on sign systems]. Vol. 12: Struktura i semiotika khudozhestvennogo teksta [Structure and semiotics of literary text]. Uchenye zapiski Tartuskogo un-ta, Vyp. 515: 8-28.
12. Maksimov E.N. 1975. Elementy dramy v istoricheskom romane sovremennoy Frantsii (M. Dryuon, P. Gamarra, Zh.-P. Shabrol') [Elements of drama in the historical novel of modern France (M. Druon, P. Gamarra, J.-P. Chabrol)]. In: K problemam romantizma i realizma v zarubezhnoy literature kontsa XIX-XX vekov [To the problems of romanticism and realism in foreign literature of the late 19th-20th centuries]. M., 148-155.

13. Meylakh B.S. 1983. *Filosofiya iskusstva i khudozhestvennaya kartina mira* [Philosophy of Art and Artistic Picture of the World]. *Voprosy filosofii*, 7: 116-125.
14. Mikesheva L.A. 2002. *Filosofiya poznaniya. Polemicheskie glavy* [Philosophy of Knowledge. Polemic chapters]. M., Publ. Progress-Traditsiya, 624 p.
15. Miller L.V. 2000. *Khudozhestvennyy kontsept kak smyslovaya i esteticheskaya kategoriya* [Artistic concept as a semantic and aesthetic category]. *The World of Russian Word*, 4: 39-45.
16. Minikhanova L.K., Fatkullina F.G. 2012. *Khudozhestvennaya kartina mira kak osobyi sposob otrazheniya deystvitel'nosti* [An artistic picture of the world as a special way of reflecting reality]. *Vestnik Bashkirskogo Universiteta*, 3: 1626-1627.
17. Musat R.P. 2015. *Khudozhestvennaya kartina mira: printsipy vzaimosvyazi formy i soderzhaniya* [Artistic picture of the world: principles of the relationship between form and content]. *Theory and Practice of Social Development*, 17: 163-166.
18. Pishchal'nikova V.A. 1999. *Psikhopoetika* [Psychopoetics]. Barnaul, Publishing house of the Altai state University, 173 p.
19. Sobolev P.V. 1986. *Khudozhestvennaya kul'tura lichnosti* [The Artistic Culture of the Person]. L., Publ. Znanie, 32 p.
20. Toporov V.N. 1983. *Prostranstvo i tekst* [Space and Text]. In: *Tekst: semantika i struktura* [Space and Text]. Ed. T.V. Tsiv'yan. M., Publ. Nauka: 227-284.
21. Uspenskiy B.A. 1995. *Semiotika iskusstva* Publ. [Semiotics of Art]. Series: *Yazyk. Semiotika. Kul'tura* [Language. Semiotics. Culture]. M., Publ. Shkola «Yazyki msskoy kul'tury», 360 p.
22. Bacry P. 1992. *Les figures de style: et autres procedes stylistiques*. Paris, Belin, coll. «Collection Sujets», 335 p. (in French).
23. Cazelles N. 1996. *Les comparaisons du fran^ais*. Paris, Belin, coll. *Le fran^ais retrouve*, 333 p. (in French).
24. Robrieux J. J. 1993. *Des tropes ou des differents sens* [Tropes or different senses]. Paris, 241 p. (in French).

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

<p>Yulia E. Lomonosova, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance and Germanic Philology and Intercultural Communication of the Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia</p>	<p>Yulia E. Lomonosova, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance and Germanic Philology and Intercultural Communication of the Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia</p>
<p>Tatyana E. Soboleva, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance and Germanic Philology and Intercultural Communication of the Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia</p>	<p>Tatyana E. Soboleva, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance and Germanic Philology and Intercultural Communication of the Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia</p>